

## 問題【英語】

次の会話で、下線が引かれた部分を英語に訳しましょう。

淳史：「今からラーメン食べに行こう」

巧：「ごめん、お昼ご飯を食べたんだ」

淳史：「じゃあ、また今度ね！」

## 豆知識 雑学コラム

## 現在完了形のキモチ

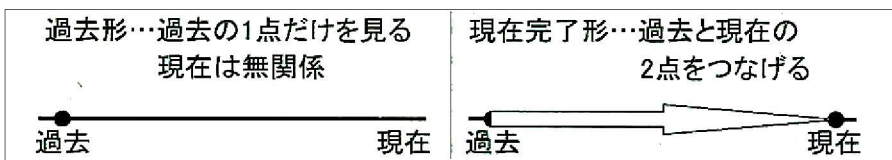
緊急事態宣言の解除や学校の再開と、新しい生活様式を確立していく時期に入っていました。去年の今頃には当たり前だったものを少しずつ取り戻していきたいですね。今回は去年の今頃は当たり前だった、こういう会話がまたできたらいいな、というものを題材にしてみました。日本語が「食べた」と過去形になっているから、英語にするときにも過去形で I had lunch. としていませんか？こうすると、淳史さんは「また今度ね！」とは言ってくれません。

今回の会話では、「お昼ご飯を食べたんだ」という言葉で何を伝えたかったのでしょうか。「だから今おなか一杯で…」ということ伝えていきますね。このように、私たちはしばしば過去に起こったことを述べて、その結果、現在の状況を遠回しに伝えることをします。

英語でも同じように、過去に起こったことを述べることで現在の状況を伝えることができます。そのために現在完了形とよばれる、have + 過去分詞の形を使います。現在完了形には、完了用法・経験用法・継続用法の三つの使い方がありますが、以下のように「過去に起こったことを述べることで現在の状況を伝える」という点は全ての用法で共通しています。

- ・完了用法…現在の状況を、過去〇〇したことから類推させる
- ・経験用法…現在において、過去〇〇した経験を持っている
- ・継続用法…現在において、過去からずっと〇〇し続けている

一方で、過去形は過去に起こったことを述べるだけで、現在の状況を伝える効果はありません。違いを図にすると次の通りです。



日本語では「〇〇した」という表現に、過去の1点だけ見て使う方法と、過去の1点の話から現在の1点を類推させる方法の両方が含まれています。日本語ならどちらの意味かは判断できますね。英訳では、どちらの「した」か考えるようにしましょう。ただし和訳では「したところだ」「したことがある」「ずっとしている」と、現在完了形でよくある訳し方をしてください。そうすると現在完了形がわかっていることをアピールできます。

## 【解答】

I've had lunch. 食べたは I've eaten lunch.